

Bibliographie annotée d'œuvres littéraires

immersion

7 à 9

Théâtre

Romans

Nouvelles

Contes et légendes

Poésie

Alberta
EDUCATION

Direction de l'éducation française
Language Services Branch

Bibliographie annotée d'œuvres littéraires

Immersion

7 à 9

La présente version de la bibliographie annotée inclut des titres de romans qui ne sont plus en vente. Cependant, si votre école a déjà acheté ces romans et qu'ils sont disponibles en nombre suffisant, ils sont toujours appropriés.

TABLE DES MATIÈRES

<i>Remerciements</i>	i
----------------------------	---

Introduction

Historique	iii
Critères de sélection des œuvres	v
Procédé d'analyse	v
Sélection des titres par l'enseignant	vi
Stratégies d'exploitation des œuvres littéraires	vii
Achat des ouvrages sélectionnés	vii
Fiches d'appréciation et d'exploitation des œuvres	viii
Le rôle de la lecture littéraire	ix

7^e année

8^e année

9^e année

Recueils de poèmes

REMERCIEMENTS

Cette bibliographie annotée d'œuvres littéraires est le résultat d'un travail qui a mis à profit les compétences et les expériences de plusieurs concepteurs de programmes, enseignants et amoureux de la littérature. Voici la liste de ces personnes.

D'abord, des remerciements tout particuliers à :

Alain Nogue, responsable des programmes de français (immersion et francophone) de l'élémentaire et du secondaire au ministère de l'Éducation, qui a soutenu et encouragé le projet tout au long de sa réalisation;

Marie Lavoie et *Lorraine Hébert*, conceptrices de programmes, qui ont dirigé le projet
et

Gilberte Gougeon, enseignante à la retraite, qui est l'auteure de la majorité des fiches de lecture présentées dans cette bibliographie.

Ensuite, nous aimerions souligner la participation des analystes qui, en se basant sur leur connaissance des programmes d'études et des élèves, ont fait la sélection des œuvres littéraires à être exploitées en salle de classe :

<i>Richard Bonneville</i>	enseignant de français (immersion) au secondaire à l'école Harry Ainly, Edmonton
<i>Holly Cyr</i>	enseignante de français (immersion) à l'école Avalon, Edmonton
<i>Guylaine Girard</i>	enseignante de français (francophone et immersion) au secondaire à l'école Notre-Dame, Bonnyville
<i>Marie-Claire Girard</i>	enseignante à l'élémentaire à l'école Holyrood, Edmonton, et ex-enseignante au premier cycle du secondaire (immersion)
<i>Chantal Grégoire</i>	enseignante de français (langue seconde) au secondaire à l'école Louis-St-Laurent, Edmonton, et ex-enseignante de français (langue première) au secondaire
<i>Nicole Kunzle</i>	traductrice et tutrice de français pour les élèves du secondaire
<i>René Ladsous</i>	rechercheur (droits d'auteur) pour les programmes d'études sociales et ex-enseignant de français (immersion) au premier cycle du secondaire
<i>Micheline Mazubert</i>	enseignante de français (immersion) au baccalauréat international de l'école Western Canada, Calgary
<i>Michelle Nicoll</i>	enseignante de français (immersion) au premier cycle du secondaire à l'école Montrose, Grande Prairie
<i>Christiane Spénard</i>	rédaCTRICE et conceptrice publicitaire férue de littérature
<i>Viviane Robertson</i>	enseignante de français (immersion) au secondaire à l'école Marguerite-d'Youville, Saint-Albert
<i>Josée Verreault</i>	enseignante de français et d'études sociales (immersion) au premier cycle du secondaire à l'école H.E. Bourgoïn, Bonnyville

Enfin, nous désirons reconnaître l'apport des personnes suivantes de la Direction de l'éducation française et de la Curriculum Standards Branch, du ministère de l'Éducation, qui ont collaboré à ce projet.

Direction de l'éducation française/Language Services Branch :

Marcel Lavallée	Directeur adjoint
Jocelyne Bélanger	Coordonnatrice des services de révision
Louise Chady	Coordonnatrice de la production
Josée Robichaud	Traitement de texte
Monique Boutin	Traitement de texte

Curriculum Standards Branch :

Thérèse Pavone	Administratrice de l'évaluation de ressources
----------------	---

Merci aussi aux maisons d'édition qui nous ont souvent fourni gracieusement des livres et à la Librairie Le Carrefour qui s'est chargée de plusieurs commandes.

INTRODUCTION

La présente bibliographie annotée d'œuvres littéraires fait partie d'un ensemble de quatre documents produits par les responsables de l'équipe de français, de la Direction de l'éducation française, du ministère de l'Éducation.

Les quatre documents, publiés séparément, s'intitulent :

1. *Bibliographie annotée d'œuvres littéraires, Francophone 7 à 9*
2. *Bibliographie annotée d'œuvres littéraires, Francophone 10 à 12*
3. *Bibliographie annotée d'œuvres littéraires, Immersion 7 à 9*
4. *Bibliographie annotée d'œuvres littéraires, Immersion 10 à 12*

Chaque bibliographie annotée présente plus d'une trentaine d'œuvres littéraires qui ont été analysées, critiquées et ciblées pour un niveau et un programme en particulier.

Certaines œuvres littéraires peuvent se dédoubler dans le programme francophone et le programme d'immersion. Toutefois, les analystes et responsables du projet ont veillé à ce que le niveau de difficulté, le contenu culturel et la portée de chaque œuvre collent bien aux deux clientèles visées : les élèves francophones et les élèves d'immersion.

Historique

En juillet 1995, l'équipe responsable des programmes de français à la Direction de l'éducation française formait un comité d'analyse d'œuvres littéraires. Ce comité fut chargé de revoir la liste existante des œuvres déjà au programme de français et de French language arts au secondaire et d'y ajouter des œuvres d'intérêt pour l'exploitation en classe. Ce deuxième et principal mandat consistait précisément à analyser plusieurs œuvres littéraires, du classique au moderne, dans le but de créer une bibliographie annotée qui regrouperait une sélection de romans, pièces de théâtre, recueils de contes et de nouvelles, de même que des anthologies de poèmes pouvant être exploités en salle de classe. Toutes les œuvres furent sélectionnées à partir d'une liste de critères bien définis, et cela en tenant compte des orientations du nouveau programme de français.

Les enseignants de français y trouveront des suggestions de titres qui les aideront à planifier des situations de lecture permettant d'atteindre plusieurs résultats d'apprentissage du programme d'études de français du ministère de l'Éducation (1997). Ce programme d'études accorde une place importante à la lecture et à la découverte de la francophonie et de la culture francophone par le biais de la littérature.

Dans ce programme d'études se trouve un résultat d'apprentissage général en lecture qui vise à ce que l'élève soit «capable de comprendre des textes divers, y compris des produits médiatiques, pour satisfaire ses besoins d'imaginaire et d'esthétique». De plus, plusieurs résultats d'apprentissage spécifiques du domaine «Culture et identité» visent à développer la culture littéraire de l'élève.

**Rappel des deux grands résultats d'apprentissage généraux
du programme de français langue seconde - immersion**

- L'élève sera capable de comprendre des textes écrits... pour satisfaire un besoin d'imaginaire, de divertissement et d'esthétique.
- L'élève sera capable de comprendre des textes écrits... pour développer une attitude positive envers la langue française et les cultures francophones.

La lecture joue un rôle clé dans le développement des connaissances générales des élèves. Elle donne, entre autres, l'occasion aux élèves :

- d'accumuler des émotions, des souvenirs, des plaisirs;
- de découvrir de nouveaux points de vue sur la vie;
- d'aborder de nouvelles réalités et d'organiser leur bagage de connaissances;
- d'exercer leur jugement critique;
- de vivre des expériences culturelles significatives;
- de développer leur culture littéraire.

Sur le plan des habiletés, les tâches reliées aux divers projets de lecture peuvent amener les élèves à :

- faire des liens entre les différentes stratégies de lecture auxquelles ils ont recours pour aborder les textes;
- lire de différentes façons (angles de lecture, type de lecture selon le genre de texte et la tâche à réaliser, etc.);
- mettre en œuvre diverses activités intellectuelles telles que comprendre, résumer, juger le plan d'un texte lu, analyser, comparer, juger et choisir les informations pertinentes, etc.

L'enseignant de français joue un rôle de premier plan dans le cheminement des élèves vers la découverte de la littérature. Il doit :

- transmettre le goût de lire;
- faire profiter de sa propre culture;
- baliser le choix des livres;
- aider les élèves à faire des liens de plus en plus significatifs entre leurs lectures, les produits culturels et les autres activités de la vie.

Critères de sélection des œuvres

Huit critères ont été fidèlement observés lors de la sélection des œuvres. Il va sans dire que chaque œuvre présentée ne respecte pas tous les critères à la fois, mais l'ensemble des titres sélectionnés pour le programme de la 7^e à la 12^e année se veut, dans la mesure du possible, un équilibre et un reflet assez fidèles des critères suivants :

- Offrir une variété d'expériences humaines, de valeurs et de visions du monde.
- Amener à une meilleure compréhension de l'histoire, de la géographie et de la diversité culturelle.
- Développer une plus grande sensibilité et une meilleure compréhension des différences individuelles telles l'âge, le sexe, la race, la religion, les handicaps, etc.
- Permettre des expériences de lecture intéressantes et stimulantes selon l'âge, les habiletés et la maturité des élèves.
- Provoquer des réactions, amener à des réflexions approfondies sur certains sujets, ainsi qu'à une appréciation critique de la littérature.
- Faire ressortir la valeur littéraire en touchant différents genres, différents styles et différentes structures.
- Découvrir les différentes époques et les différents courants littéraires.
- Exposer les élèves à la réalité francophone et de se reconnaître dans la littérature albertaine, de l'Ouest, du Canada et de l'ensemble de la francophonie mondiale.

Procédé d'analyse

Premièrement, on a dressé une liste de plus de 800 titres pour permettre la plus grande diversité possible dans les suggestions d'œuvres littéraires à exploiter en salle de classe. Ensuite, on a recruté des analystes : des enseignants, des concepteurs de programmes, des administrateurs et autres personnes ayant œuvré de près dans le domaine de l'éducation. Chaque analyste a reçu le même formulaire d'évaluation pour l'analyse des œuvres. Chaque titre approuvé a été lu au moins trois fois. Lors d'une première lecture, l'analyste jugeait de la qualité de l'œuvre en général et ses possibilités d'exploitation en salle de classe. Lors d'une seconde lecture, un autre analyste jugeait de la valeur, du niveau de difficulté et de la clientèle cible de l'œuvre. Une troisième lecture a été effectuée par le concepteur des fiches d'analyse des œuvres présentées dans ce document.

Les titres épuisés ont été rejetés afin d'assurer une plus grande facilité d'approvisionnement des œuvres. Certains titres ont aussi été rejetés en fonction de critères de variété de l'ensemble des bibliographies. Toutefois, les titres qui n'ont pas été retenus pour l'exploitation en classe, mais qui ont tout de même été jugés excellents pour la lecture de détente, font l'objet d'une liste de suggestions pour la bibliothèque scolaire qui sera présentée sur le site Internet de Alberta Education prochainement (adresse du site : <http://ednet.edc.gov.ab.ca> Sélectionner d'abord *Students and Learning* à la page d'accueil et ensuite sélectionner *Student Programs* français).

Sélection des titres par l'enseignant

Chaque bibliographie annotée se veut un choix équilibré d'œuvres littéraires couvrant un éventail de périodes historiques, de courants et de structures littéraires; une diversité de styles, de tons, de thèmes, de valeurs, d'intrigues; une bonne représentativité de héros masculins et féminins, etc. Une œuvre littéraire est le produit d'un(e) auteur(e) qui a sa propre vision du monde, ses propres valeurs et sa propre façon d'exprimer les choses. C'est d'ailleurs là où réside tout l'attrait de la littérature : voir comment une autre personne voit le monde. Mais qui dit «liberté d'expression», dit aussi autres schèmes de valeurs, autres limites qui peuvent entrer en contradiction avec les siennes. Il est toujours bien de confronter ses idées à des idées différentes, voire opposées aux siennes, afin de confirmer sa pensée, de l'ajuster ou de la changer. En tant qu'adulte, on peut aborder toutes les lectures que l'on veut; mais, en tant qu'enseignant adulte, il faut jauger la portée qu'une œuvre aura auprès des jeunes en développement personnel et identitaire et auprès de parents qui ont des principes et des attentes par rapport au contenu qui est présenté à leurs enfants.

Toutes les œuvres présentées dans les bibliographies annotées ont été analysées par le *Comité de tolérance et compréhension* du ministère de l'Éducation. Ce comité regroupe des analystes spécialistes qui ont comme mandat de voir à ce que les ressources mises entre les mains des élèves respectent les critères de tolérance et de compréhension du Ministère afin de ne pas exposer les jeunes à des réalités trop stéréotypées, de la violence gratuite, des propos irrespectueux, etc. Ce même comité produit un rapport sur chaque œuvre et met en perspective, s'il y a lieu, les réserves qu'il peut y avoir face à une œuvre, en identifiant les aspects qui pourraient être problématiques lors de l'exploitation en salle de classe.

NOTE : Même si les œuvres ont passé sous la loupe du Comité de tolérance et de compréhension du ministère de l'Éducation (Curriculum Standards Branch), il revient à chaque école ou à chaque enseignant de sélectionner les œuvres qui pourraient être exploitées en salle de classe, en tenant compte des sensibilités de leurs élèves et de leur communauté.

Le comité recommande donc fortement aux enseignants de lire entièrement les œuvres qui les intéressent afin de pouvoir faire un choix éclairé des œuvres qu'ils pourraient exploiter en classe, en tenant compte des éléments, thèmes et propos qui pourraient perturber certains élèves ou membres de la communauté.

Afin de vous aider, comme enseignant, à faire la meilleure sélection possible parmi les œuvres suggérées, les aspects possiblement problématiques d'une œuvre sont identifiés dans les avertissements donnés dans les fiches d'analyse des œuvres. L'enseignant est donc informé si certains passages pourraient s'avérer trop explicites, controversés ou perturbateurs pour certains élèves, certains parents ou certains groupes dans la communauté. On mentionne aussi à l'enseignant si les élèves auraient besoin de certaines connaissances historiques ou autres pour mieux replacer l'œuvre dans son contexte. De même, si pour une raison ou pour une autre, un élève de la classe ne peut pas lire l'une des œuvres sélectionnées, il est préférable qu'une alternative lui soit offerte.

Stratégies d'exploitation des œuvres littéraires

Le présent document n'offre pas de stratégies d'exploitation des œuvres comme telles. Il n'a pas été conçu à cet effet. Cependant, Alberta Education a développé deux très bons outils pour l'exploitation des œuvres littéraires. Ces documents s'intitulent *Exploitation du roman et de la pièce de théâtre, Guide d'utilisation et activités ouvertes d'apprentissage, secondaire premier cycle et secondaire deuxième cycle*. Il est possible de se les procurer au *Learning Resources Distributing Centre* (LRDC).

Il est à noter que les analystes ont tenté parfois de trouver des activités qui permettraient d'aborder certains passages des ouvrages qui pourraient s'avérer «problématiques ou controversés» dans le but de ne pas laisser tomber une œuvre de qualité pour quelques lignes ou quelques pages. De plus, le comité a parfois identifié des ressources complémentaires qui pourraient favoriser l'étude de certaines œuvres littéraires comme par exemple, des films, des articles, des chansons, des romans, etc. traitant des mêmes réalités que celles abordées dans l'œuvre en question.

Achat des ouvrages sélectionnés

Les enseignants ou les bibliothécaires doivent prendre contact avec un libraire francophone de la province pour se procurer les œuvres de leur choix. Pour faciliter la commande des livres, se référer aux fiches d'exploitation de la bibliographie annotée pour obtenir toutes les coordonnées nécessaires (ISBN, maison d'édition, année de parution, etc.).

Fiches d'appréciation et d'exploitation des œuvres

Chaque œuvre littéraire de cette bibliographie est présentée dans un même format, soit une fiche de quatre pages qui comprend suffisamment d'information pour que l'enseignant puisse faire un choix judicieux des œuvres qu'il veut exploiter en classe.

On retrouve dans chacune des fiches :

- **les coordonnées du livre** (auteur, maison d'édition, année de parution, prix approximatif du livre, etc.);
- **des renseignements généraux** (niveau de difficulté de la langue et du vocabulaire utilisés, grosseur des caractères, présence d'illustrations, nombre de pages, etc.);
- **le résumé de l'histoire** (roman); ou **un aperçu des histoires** (dans le cas d'un recueil de nouvelles ou de contes); **ou une idée du contenu** (dans le cas d'une anthologie de poèmes);
- **des avertissements et des suggestions de ressources complémentaires** (s'il y a lieu);
- **une appréciation du style de l'auteur et du vocabulaire utilisé;**
- **une liste de thèmes exploités dans l'œuvre;**
- **l'identification de différents passages tirés de l'œuvre** qu'il serait intéressant d'exploiter en classe;
- **une liste d'expressions imagées** contenues dans l'œuvre (Pour les recueils de poésie, des exemples pour une douzaine de figures de style sont fournis à l'enseignant.);
- **les notions de grammaire** qui pourraient être montrées à partir de l'œuvre.

Le rôle de la lecture littéraire

Pourquoi faire lire?

Avec un livre, on n'est jamais seul.

La voie d'accès par excellence pour la formation de lecteurs réfléchis et créateurs est le contact intime avec la littérature.

La lecture, c'est l'acte difficile de l'enfant de première année à la corvée insupportable de bien des jeunes du secondaire. Il est vrai que, tant qu'on n'a pas fait l'expérience **du plaisir de lire**, on se sent projeté devant une suite de mots et de lignes qui nous isolent, nous plongent dans le silence et nous demandent une constante concentration. Et pourtant, la lecture est une joie... Mais ce n'est pas une joie innée.

Un des rôles de l'enseignant de français, c'est de développer ce goût pour la lecture. Mais les débuts ne sont pas nécessairement faciles. Quand un jeune se voit confronté à 100, 150 ou 200 pages de texte, le combat est souvent inégal. C'est le livre qui perd. Pourtant, pour certains jeunes, la partie est gagnée dès les premières expériences : ils ont la piqûre! Pour d'autres, c'est après plusieurs chutes, déceptions et tentatives qu'ils sont à jamais accrochés! L'enseignant se doit de persévérer, car il suffit d'une œuvre pour faire naître l'étincelle d'enthousiasme pour la lecture et amener des jeunes à apprécier cet acte qui leur était apparu si difficile auparavant : l'acte de lire. Il faut que l'enseignant leur fournisse autant d'occasions que possible pour apprivoiser cet acte qui possède un grand potentiel d'ouverture et de réflexion sur le monde.

Des études ont démontré que les élèves qui sont de grands lecteurs ont de meilleurs résultats scolaires que ceux qui ne lisent pas. Et cela s'explique aisément. La lecture permet de développer nos connaissances de la langue, que ce soit en ce qui a trait à l'orthographe (par la mémoire photographique), à la syntaxe (par modèle) et nécessairement en ce qui concerne les idées et la culture générale, car chaque œuvre transporte en elle toute une source de renseignements.

La lecture, en général, permet donc au lecteur d'apprendre, et la lecture de la littérature lui offre encore plus, elle lui permet de voir différentes facettes de la vie et la vie dans toute sa complexité. «À travers la littérature, les élèves apprennent à explorer les possibilités, à considérer des options pour eux-mêmes et pour l'humanité. De sorte qu'apprendre à lire des livres, c'est apprendre à voir le monde - et donc à le comprendre» (Sallenave, 1991, p. 166)¹.

La littérature permet également au lecteur de s'ouvrir aux dimensions multiculturelles de son monde, de voir ce que chaque groupe apporte de particulier. Et le récit littéraire, en plus de donner accès aux faits, amène le lecteur à s'identifier aux personnages, à partager intimement leur vie et leurs sentiments. Ces expériences de transposition dans des cultures différentes peuvent aider les élèves à comprendre d'autres façons de vivre et influencer ainsi sur leurs décisions quant à la façon dont ils vont vivre dans ce monde pluraliste et complexe.

¹ Sallenave, Danièle. *Le don des mots*. Paris, Gallimard, 1991.

De plus, la littérature incite le lecteur à amorcer des réflexions sur sa propre façon de vivre. Grâce à l'imagination des auteurs, le lecteur est placé dans des situations où il doit envisager les contradictions, les inconsistances et les dilemmes sociaux et moraux de notre monde. Et grâce à l'imagination fertile des auteurs, le lecteur est transporté dans des univers de fiction où il peut s'évader à sa guise, entrer entièrement dans le monde créé par l'auteur ou s'amuser à regarder vivre les autres, les personnages, comme un témoin privilégié qui peut quitter la scène quand bon lui semble. L'évasion, voilà une autre des belles possibilités que nous offre la littérature, de même que la découverte du beau, de l'esthétique, de la phrase bien construite, du visage intelligemment décrit, du sentiment finement cerné, d'une sensation savoureusement exprimée. La force et le pouvoir d'évocation des mots ne sont jamais aussi tangibles que dans les écrits littéraires. Et lorsque quelque chose est bien, on dirait qu'on comprend davantage...

Bref, la littérature doit être le moyen privilégié pour «interpréter l'expérience humaine, de définir ce que nous sommes et ce que nous pourrions être, de considérer des possibilités nouvelles et d'entrevoir des voies inédites. La littérature doit servir non seulement à informer sur la vie mais à transformer la vie.» (Jocelyne Giasson, 1996, p. 53)²

Il est d'autant plus important pour des élèves en milieu minoritaire de lire de la littérature en français parce que c'est une des meilleures façons de sensibiliser encore davantage les jeunes à leur culture francophone. Il faut sans cesse les amener à découvrir la langue française dans ce qu'elle a de beau. En effet, l'utilisation de la langue française ne doit pas se limiter à une communication verbale journalière ou être uniquement un support pour la transmission de connaissances scientifiques ou factuelles. Elle doit être aussi le lieu de la création, de la fiction, de l'imaginaire qui n'a pas de limites et qui rejoint, quelque part, un peu de chacun de nous. Si on éloigne ou prive les jeunes de la douceur, de la couleur, de la musique de la langue française, elle perdra rapidement de son éclat et de sa noblesse. De même, si les jeunes sont éloignés ou privés du merveilleux monde de la fiction, de l'évasion créée par la littérature en français, on leur limite l'accès aux mondes créés en langue française. Comme enseignant, il faut donc faire en sorte que les élèves puissent découvrir, apprécier et redemander de la littérature.

Faites plonger quelqu'un sous les **couvertures**. Il pourra découvrir tellement de choses s'il **lit**!

Chaque livre fermé est un monde dont on se prive!

² Giasson, Jocelyne. «Lire à l'école de demain», dans *Vie pédagogique*. Septembre-octobre 1996.